

عنوان مقاله:

از تکواژ تا واژه : رویکرد تطبیقی نام مشاغل در زبان فارسی و فرانسه

محل انتشار:

فصلنامه زبان پژوهی، دوره 12، شماره 36 (سال: 1399)

تعداد صفحات اصل مقاله: 24

نویسندگان:

ساناز دهخوارقانی - کارشناس ارشد مترجمی زبان فرانسه، دانشگاه علامه طباطبائی

ناهید جلیلی مرد - دکترای تخصصی زبان و ادبیان فرانسه، دانشیار گروه زبان فرانسه، هیات علمی دانشگاه الزهرا

خلاصه مقاله:

پژوهش حاضر در حوزه ساخت واژه به انجام رسیده است؛ علمی که به بررسی ساختار درونی واژه‌ها پرداخته و بر شناخت تکواژها، معنای آنها و دامنه فراوانی‌شان متمرکز است. برای بررسی و تحلیل، تکواژهای /-گر/، /-بان/، /-دار/ و /-چی/ را که در زبان فارسی، برای ساخت نام شغل‌های پربسامد به کار می‌روند، را برگزیده‌ایم. به این منظور، واژه‌های مشتق با این ساختار را در حوزه نام شغل‌ها، در زبان فارسی و فرانسه گردآوری کرده‌ایم تا به بررسی و تحلیل ساختار آنها بپردازیم. در این راستا، پژوهش خود را با نگاهی اجمالی به فرایند اشتقاق آغاز کرده‌ایم. سپس، چند تعریف بنیادین در علم ساخت واژه آورده شد تا به روشن‌تر کردن یافته‌های پژوهش کمک کند. با بهره‌گیری از مفاهیم مورد اشاره، این فرایند پربسامد در زمینه تولید نام شغل‌ها را به صورت تطبیقی در دو زبان بررسی کرده‌ایم. پس از آن، به وجوه اشتراک و افتراق این جزء معنادار واژه، در موارد اشاره شده در دو زبان پی برده‌ایم. یافته‌های این پژوهش تطبیقی نشان داد که هر چهار تکواژ بررسی شده در چهارچوب این مقاله، هر یک چند معادل در زبان فرانسه دارند. این امر نمایانگر گستردگی و پُرباری علم ساخت واژه در زبان فرانسه است.

کلمات کلیدی:

علم صرف، واژه، تکواژ، پسوند، شغل‌ساز

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1132819>

